

Entrevista

*“Un escritor es antes un lector
y siempre algo de la buena escritura queda”.*
Entrevista con la escritora uruguaya Claudia Amengual

Entrevista con
la escritora
uruguaya
Claudia
Amengual

João Claudio Arendt

Universidade de Caxias do Sul, Caxias, RS, Brasil

Paula Sperb

Centro Universitário Ritter dos Reis, Porto Alegre, RS, Brasil

295

Resumen: El siguiente texto consiste en una entrevista con la escritora Claudia Amengual. Nacida en Montevideo, Uruguay, Amengual integra el grupo Bogotá39, que reúne escritores latinoamericanos en búsqueda de una identidad para la literatura del continente en una generación tras el boom. El enfoque de la entrevista es la más nueva novela de Amengual, *Cartagena*, y su proceso de creación.

Palabras claves: Claudia Amengual; literatura latinoamericana; proceso de escrita; novela.

Resumo: O presente texto consiste em uma entrevista com a escritora Claudia Amengual. Nascida em Montevideú, no Uruguai, Amengual é integrante do grupo Bogotá39, que reúne escritores latino-americanos em busca de uma identidade para a literatura do continente em uma geração após o boom. O foco da entrevista é o romance mais recente de Amengual, *Cartagena*, e seu processo de criação.

Palavras-chave: Claudia Amengual; literatura latino-americana; processo de escrita; romance.

Claudia Amengual nació en Montevideo en 1969 y ya ha publicado diez libros en su trayectoria como escritora. Amengual ha recibido diversos premios literarios y sus obras han sido traducidas o publicadas en antologías en diferentes países. No es casualidad que la mayor parte de los países en que sus libros fueron publicados sean de lengua española,

como Uruguay, pero también Perú, Colombia, México, Argentina y España. Las excepciones son Francia y Alemania. Ninguno de sus cuentos o novelas fue traducido al portugués y, consecuentemente, publicado en Brasil.

Pese a la barrera lingüística impuesta a su texto original, Amengual estuvo en Brasil en septiembre del 2015 para participar de la conferencia inaugural del VII Seminario Internacional Mujer y Literatura, realizado en la Universidad de Caxias do Sul (UCS), en la ciudad que lleva el mismo nombre, en el estado de Río Grande do Sul. El evento fue organizado y promovido por el Programa de Maestría en Letras, Cultura y Regionalidad, y por el programa de Doctorado en Letras de la misma institución.

João Claudio
Arendt

Paula Sperb

296

En esa oportunidad, la autora disertó sobre el proceso de preparación de una novela, bajo el aspecto de la teoría de la literatura, pero también por medio de su experiencia como profesora de escrita creativa en talleres para aspirantes a escritores. Además de elementos como el tiempo, el espacio y el narrador, Amengual también habló específicamente sobre el proceso de escrita de su novela más reciente, *Cartagena*, publicada en 2015 por la célebre editora Alfaguara, que también colabora con la difusión de su obra por los países hispánicos. La conferencia incentivó esta investigadora a leer el libro en español y, como resultado de una inquietud académica, motivó la ejecución de esta entrevista, que fue realizada a través de internet, en mayo de este año.

Entre las obras de ficción escritas por Amengual están *La rosa de Jericó* (2000), *El vendedor de escobas* (2002), *Desde las cenizas* (2005), *Más que una sombra* (2007), *Falsas Ventanas* (2011), *El rap de la morgue y otros cuentos* (2013). Los temas de sus libros abordan cuestiones humanas, como las relaciones familiares, el suicidio y conflictos que la modernidad le impone a la convivencia en sociedad (VIERA, 2005). Entre sus motivaciones para la escrita de ficción está la búsqueda por una sensación de infancia, que implica la memoria afectiva de su padre, según cuenta la propia escritora. “Mi papá es un gran lector y con quien compartí una relación muy especial. Murió muy joven, cuando yo tenía ocho años; la única manera que encontré de recrear esa sensación de empatía con él era leyendo y me volví compulsiva” (AMENGUAL apud VIERA, 2005).

Evidentemente, por ser mujer, la escritora es indagada a menudo sobre la escrita femenina, tanto es que se pronunció en la conferencia inaugural del evento antes mencionado, que fue dedicado al tema. So-

bre la cuestión de género, la autora se describe como alguien que escribe para hombres y mujeres, sin distinción. Veamos:

Es una literatura escrita por una mujer para todos. Por ejemplo, hablo de cáncer de mama. Un tema femenino, pero te aseguro que si un hombre tiene a su compañera padeciendo cáncer de mama, el tema también le llega. Los problemas de la pareja, la búsqueda de la felicidad son temas que nos atañen a todos.

Naturalmente escribo como mujer y creo que la visión femenina enriquece, aunque trato de escapar de la etiqueta de literatura femenina asociada a lo rosa, liviano, existencial pero facilongo. Me identifico más con una literatura dura pero con mirada de mujer. Una pluma delicada para tratar todos los temas sin temor (AMENGUAL apud VIERA, 2005).

*Entrevista con
la escritora
uruguaya
Claudia
Amengual*

297

La novela *Falsas Ventanas* (2011) puede ser usada para ejemplificar obras escritas para un público amplio. El libro narra el conflicto entre los habitantes de un barrio de trabajadores de Montevideo que enfrentan la inminente demolición de una fábrica que marcó la vida de todos. Además, parte de los habitantes empieza a angustiarse ante la incertidumbre de lo que será construido en ese lugar, ya que hay rumores de que sería una construcción moderna (El País, 2011).

Algunos años antes, el libro *Desde las cenizas* (2005), que cuenta una historia familiar sobre las nuevas oportunidades y nuevos comienzos, conquistó un galardón en México. La Universidad de Guadalajara y la Feria Internacional del Libro de esa ciudad le concedieron el premio Sor Juana Inés de la Cruz.

Dos años más tarde, Amengual recibió otra distinción que la sitúa entre los escritores prestigiados de Latinoamérica. La autora fue elegida para integrar el Bogotá39, un grupo formado por 39 escritores con menos de 39 años y de 17 nacionalidades latinas. En agosto de 2007, todos se reunieron en Bogotá, capital mundial del libro según la Unesco, para debatir los rumbos y la identidad de la literatura (SALAZAR, 2007). El grupo fue descrito como “hijos del mestizaje cultural y cosmopolitas de herencia y vocación global. Forman un panorama de voces polifónicas y sin complejos, donde conviven el cuento y la novela con aires renovadores” (SABOGAL, 2007).

João Claudio
Arendt

Paula Sperb

298

Su último trabajo también fue premiado. *Cartagena* fue uno de los diez finalistas, entre 1462 inscritos en el Premio Herralde. La obra fue publicada un año después de recibir el premio, en el 2015. Como dijimos anteriormente, *Cartagena* es el tema principal de esta entrevista con la escritora. Según explicó Amengual durante la conferencia en UCS, el libro trata principalmente sobre el perdón. La necesidad de perdonar aparece de diferentes formas: tanto en la relación entre los personajes de Franco Rossi, un periodista, y su padre, llamado curiosamente de Elviejo; como en el reencuentro entre Rossi y Pedro Ángel Pastor, hombre que habría dicho ser el verdadero autor de la obra del colombiano Gabriel García Márquez. El perdón también causa conflictos entre Franco y Alena, hermana de Pedro. La historia se alterna entre dos ciudades, Montevideo y *Cartagena*, en Colombia, que le da título al libro. El tiempo de la narrativa varía entre el pasado y el presente, que transcurre treinta años después, cuando Rossi recibe la tarea de entrevistar nuevamente al hombre que habría sido perjudicado por Márquez. El autor de *Cien Años de Soledad* también surge como un personaje secundario pero sorprendente. A respecto de eso:

El amor, el rencor, el odio solapado y la locura son condimentos amargos en *Cartagena*, novela que pone al lector entre la angustia, la lástima y la inevitable identificación. Además, la incursión de García Márquez como un personaje incidental pero no protagonista, y el cruce constante con su literatura, es un notable acierto de Amengual. *Cartagena* invita a una introspección riesgosa pero fructífera, a través de un viaje melancólico muy bien construido por la escritora y sus personajes (FOURMENT, 2015).

Terminada esta introducción sobre la escritora y su trayectoria literaria, los invitamos a que lean la entrevista con Claudia Amengual, que discurrió sobre las características de *Cartagena* y parte de su carrera como escritora.

En *Cartagena*, el nombre de la ciudad (que es la ubicación principal de la novela) ya aparece directo en el título. ¿Cuál es la importancia de la ciudad en la historia?

La ciudad de Cartagena es más que un marco espacial para la trama. Cartagena es un personaje que abraza a los otros con la imponencia de su belleza. Bajo el influjo de su sensualidad caribeña

los hechos se precipitan, viran hacia definiciones inesperadas y la vida se pone en movimiento.

Aparte de Cartagena, otra ciudad que aparece en el libro es Montevideo, que también es su ciudad natal. El personaje principal, Franco, se divide entre las dos ubicaciones. ¿Cuál es la influencia de las dos localidades en la identidad/ personalidad de Franco?

Es difícil asegurar que siempre haya una influencia del entorno en la conformación de la personalidad y del carácter. Sin embargo, en el caso de Franco Rossi el cambio de ciudad parece haber incidido en su comportamiento. Los magníficos colores cartageneros le infunden una fortaleza inusitada y se reflejan en su cambio de actitud ante el dolor y la culpa.

*Entrevista con
la escritora
uruguaya
Claudia
Amengual*

299

En una conferencia del evento Mujer y Literatura, realizado en Caxias do Sul (Brasil), en 2015, usted definió *Cartagena* como una historia sobre el perdón. En su proceso de escrita, ¿cómo se establece la definición del tema principal de la historia?

Lo más frecuente en mi proceso de escritura es que el tema aparezca antes que la historia. Ese fue, también, el caso de *Cartagena*. Primero fue el deseo de escribir acerca de la culpa y el perdón. Luego vino la reflexión y, finalmente, la construcción de la trama para transformar el proceso intelectual en ficción.

El personaje Franco despierta la simpatía del lector a lo largo del libro, especialmente antes que descubramos cuál fue el error cometido en *Cartagena*. Después, cuando su equívoco es revelado, hay una expectativa sobre su rendición y perdón. ¿Cómo ha creado un personaje tan humano?

Me interesan los personajes con matices, humanizados, imperfectos. No juzgo sus acciones porque mi intención no es moralizar al lector, sino invitarlo a reflexionar.

El padre de Franco tiene un nombre curioso: Elviejo. ¿Por qué ha creado ese nombre? Además, Elviejo es un personaje muy gracioso, pese a su malhumor. ¿En qué se inspiró para crearlo?

La onomástica es uno de los aspectos técnicos en la creación de los personajes que me resulta más fascinante. Nombrar es una

forma de dar vida y, al bautizarlos, sé que estoy ligando su pe-ripecia vital a ese nombre. La idea de llamar Elviejo a ese personaje fue un regalo de una amiga que aparece mencionada en los agradecimientos. Se trataba de otorgarle no solo identidad a través de la referencia a su edad – un rasgo determinante de ciertos acontecimientos de la trama –, sino también una cierta originalidad que resaltara su protagonismo.

João Claudio

Arendt

Paula Sperb

300

El libro está lleno de personajes interesantes. ¿Cuál es la simbología de Pedro Ángel Pastor?

Pedro Ángel Pastor es una de las víctimas de esta historia. Es, también, quien tiene en sus manos la posibilidad del perdón y, por eso, su estatura dramática crece a medida que la trama avanza.

De cierta forma, el libro hace un homenaje al escritor colombiano Gabriel García Márquez. ¿Cuál es la influencia del autor en su obra? ¿Gabo llegó a leer su libro antes de morir?

Como expreso en los agradecimientos, debo a Gabriel García Márquez las horas de lectura más felices. Un escritor es antes un lector y siempre algo de la buena escritura queda. Luego están las limitaciones de cada creador y sus posibilidades reales de llegar al límite de su talento. Siempre habrá una distancia insalvable entre la genialidad de Gabriel García Márquez y mi modesto trabajo. Aun así, sé que haber leído su obra tiene que obrar positivamente en mi escritura.

Cartagena fue seleccionado para el Premio Herralde de Novela. ¿Cuál es la importancia de ese premio?

La convocatoria a la edición 2014 del Premio Herralde de Novela fue desbordada por la presentación de 1462 inéditos. *Cartagena* estuvo entre las diez finalistas y el hecho supone una distinción cuyo alcance valoro como un reconocimiento al texto.

¿Cómo ve a la literatura latinoamericana contemporánea? ¿Cuáles serían los autores que usted resaltaría?

Soy parte de Bogotá39, un grupo de escritores jóvenes conformado en 2007. Pertenecer a este grupo significó un reconocimiento y una mayor visibilidad para nuestro trabajo. Al reunirnos por

primera vez en la capital colombiana, intentamos dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿hacia dónde va la literatura latinoamericana? La dificultad para definir características precisas que unificaran el grupo bajo un lema nos hizo concluir que la diversidad era el auténtico sitio común en el que todos nos encontrábamos desde nuestras diferencias. Desencantados de las utopías de nuestros padres y abuelos, sin renunciar a la ideología, encontramos en este mundo global la libertad creativa para trabajar más allá de etiquetas políticas o nacionalismos.

*Entrevista con
la escritora
uruguaya
Claudia
Amengual*

¿Existe una barrera lingüística entre Brasil y los demás países sudamericanos? ¿Su obra será traducida al portugués?

Sí, la barrera lingüística existe. Y el acceso a la literatura brasileña en los países hispanoparlantes es limitado. No sé si mi obra será traducida al portugués. Sería un honor y un placer para mí leerla en ese bello idioma.

301

Por otro lado, ¿la lengua española facilita la receptividad de sus libros en España/Europa?

Debería, pero los problemas de distribución son grandes.

¿Qué cambios sufrió su literatura desde el 2000, con la publicación de la Rosa de Jericó?

Espero que mucho y espero que para bien, pero no soy yo quien debe decirlo, sino los lectores y la crítica.

REFERENCIAS

AMENGUAL, Claudia. *Cartagena*. Primera Edición. Montevideo: Alfaguara, 2015. 265 p.

EL PAÍS. “Falsas Ventanas”, de Claudia Amengual. Montevideo. 06 May. 2011.

FOURMENT, Belén. Claudia Amengual: el perdón como único camino. *El País*. Montevideo. 01 Jul. 2015. 08 Sep. 2007.

SABOGAL, Winston Manrique. Nómades literarios. *El País*. Madrid.

SALAZAR, Hernando. Los 39 mejores...menores de 39. *BBC Mundo*. Bogotá. 27 Abr. 2007.

VIERA, Ana Maria. Claudia Amengual una pluma delicada para tratar todos los temas. *LaRed 21*. Montevideo. 19 Jun. 2005.

*João Claudio
Arendt*

Paula Sperb

Recebido em 08 de abril de 2016

Aceito em 11 de agosto de 2016